

Heroldo de HEL

N-ro 97 aŭtuno 2003 (9/8)

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

ĉe HOŜIDA Acuŝi

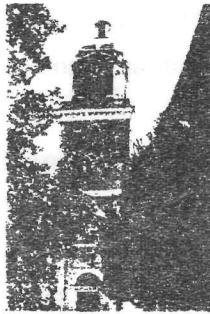
Mijanomori 2-18-18, TOMAKOMAI

053-0844 JAPANIO

北海道エスペラント連盟

〒053-0844

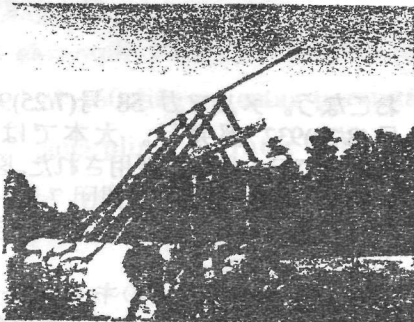
苫小牧市宮の森2丁目18-18 星田 淳方



街中にある古い教会



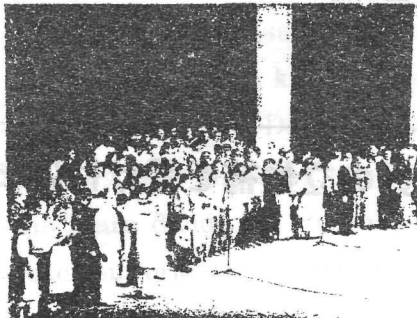
ロシア移民
タチヤーナさん母娘と共に



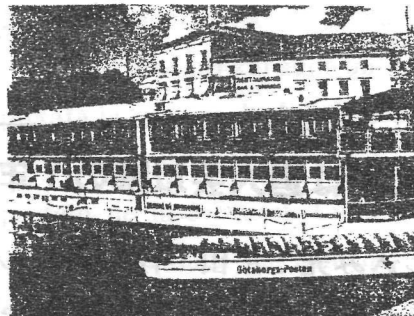
古代の住居跡



運河のみえる風景



フィナーレ



運河の上の水上レストラン

La 88a Universala Kongreso en Gotenburgo

第88回世界エスペラント大会 (スウェーデン・ヨーテボリ市)

撮影 中野 常明

<ENHAVO>

- 1 Fotoj de la UK en Gotenburgo <NAKANO Cuneaki>
- 3 Retletero kun knabo en Filipino <HOŠIDA Acuŝi / Raymond Su>
- 5 Danke ricevitaj <Hosida>
- 6 Ges-roj Osioka venis el Hiroŝimo
- 7 S-ino Miranda Lutz venis el Aŭstralio
- 8 Artikolo de ĵurnalo
- 9 Fenestreto por lernado
- 10 TAMTAMO – gazeto de la Indiĝenaj Dialogoj
- 16 Klavaro de Mac enhavanta supersignojn de E <JOKOJAMA Hirojuki>
- 18 Lingva diverseco en multpopola ŝtato <Sergej Anikeev>
- 20 La 67a Hakkajda Kongreso de Esperanto okazos

<目次>

- 1 世界エスペラント大会の風景
- 3 フィリピンの少年からの便り<星田 淳>
- 5 受領郵便物<星田>
- 6 広島から忍岡守隆さん・妙子さん来道
- 7 オーストラリアからミランダ=ルッツさん来道
- 8 毎日新聞の取材
- 9 学習の小窓
- 10 先住民情報誌「タムタモ」
- 16 Macによるエスペラントの字上符を含むキーボードについて<横山 裕之>
- 18 多民族国家での言語多様性 ソ連の経験を踏まえて①<S.アニケーエフ>
- 20 第67回北海道エスペラント大会は苫小牧です

第7回委員会報告

日時：2003年8月30日 ところ：札幌市
北区ロンデタージュ

出席者：星田淳 阿部映子 宮沢直人 後
藤義治 佐藤英治 佐藤不二雄 横山裕之
樺山裕介

諸報告：HP アクセス 28289 件。見た人か
らメールがあった。苫小牧 E 会では毎日新
聞の取材を受けた。苫小牧サークルまつり
で展示会をした。SES では秋に新入講習を

おこなう。メルマガ 58 号(7/25)949 部、59
号(8/22)932 部発行。大本では夏期合宿
(8/1~3)で E の学習が採用された。図書は JET
に 2 回発注。極東口訪問団 7 名(内 4 名非
会員。入会してもらおう)が手続き中。豪州
からの来訪者があった。

議決事項：メルマガのキャンペーンを始め
る。新年講習会をやめて、新年会を行う。
次期委員について今期委員会で準備する推
薦候補は今まで通りとする。

HEL では道大会以降の 1 年間の委員の立候補を受け付けます。

申し込み先：星田 淳 (あつし)

E メール mcm63639@biglobe.ne.jp

電話・ファクシミリ 0144-74-2539

住所 〒053-0844 苫小牧市宮の森町 2-18-18

フィリピンの少年からの便り (メール)

HOSIDA Acusi

今までフィリピンのエスペランチストなど、聞いたことがなかった。ところがこの頃タガログ語の Praga manifesto がインターネットに出たりして、何かありそう、と気をつけていたら、文通を希望する17才の少年と連絡がついたので、交信の一部を以下に紹介します。

エスペラントを始めて半年ほど、文法など誤りはあっても、どんどん使っている。意味はよく分かる。英語やスペイン語の単語が時々混じっているが、「これは何だ」と聞くと、説明してくれる。インターネットのエスペラント講座で始めたという。

この頃こうして始める青少年が世界中で増えている。日本のマンガで北海道は知っている」には驚く。どんなマンガに出ているか、ご存じの方、教えてください。

学校教育は英語で行われている国。自分たちの言葉(フィリピン語)は公用語とされているが、各地の方言の混合語で、いったいどうなるのか、心配だという。なかなかおもしろい表現もありますね。終わりのほうに出る triste(=malĝoje) は効果的。☆は私の発信、★は彼からの受信です。

★ 題名: Kara Acusi... 2003/08/13 16:30

Salutojn! vi skribis: "Mi estas japana esp-isto loĝanta en la plej norda japana insulo, Hokkajdo(Hokkaido`)."

-- Hokkaido estas familiara el "cartoons" kaj "manga". hehehe. {kio estas la esperanta vorto por "cartoons" kaj "comics"?

vi skribis: Ĉu vi volas viziti venont-jaran Universalan Kongreson en Pekino?

--Volas, jes. Povas, ne. {multekosta}. Kie okazis/os la kongreso?

Amike, Raymond

☆ RE:Kara Acusxi... 08/15 08/15 09:20

En PIV-o mi trovis "komikso = bildrakonto". Certe tio estas "manga".

Kiajn komiksojn vi vidis(legis) pri Hokkajdo(Hokkaido`)?

★ 題名: Kara (denove) Acusi... 2003/08/15 22:49

Kara S-ro,

vi skribis: "Mi miras, kiom multaj homoj nun lernas per interreto!"

--kaj ankaŭ mi. Espereble, tre multe

vi skribis: "Mi estas sufiĉe pli aĝa ol vi post sepdekdu-jara vivo."

--Vi estas la plejmaljuna persono, kiu mi konas! Bone, vi uzas komputilo.

Miaj geavoj ne volas uzi komputilojn.

vi skribis: "Kiam mi estis knabo ĝis 11-jara aĝo, mi loĝis en Ĉinio kun miaj gepatroj, 200 kilometrojn nordokcidente de Pekino."

-- Bonega memoro!

Mi forgesis, en kiu kartono mi aŭdis Hokkajdo. Sed mi certas, ke mi aŭdis ĝin. Eble, en "Samurai X" (Rurouni Kenshin) aŭ "Ranma 1/2" aŭ "Digimon" aŭ aliaj. Ĉu vi ankoraŭ vidis kartonojn?

Mi havas korespondamikojn el Ĉilio, Ukrainio, Polujo, Britio, Francujo, kaj Kubo. Vi estas la sola aziano, kaj mi tre ĝojas! Mi scias unu vorton el via lingvo... (sed mi ne certas): mo ŝemo ŝe! <mi supozas, ke ĝi estas "dankon." Mi vidis kartonon en japana lingvo (kun angla-lingvoj subtitoloj). Mi aŭdis ĝin ofte.

Mi komencis lerni esperanton dum ses-sep monatoj antaŭe. Kaj mi ŝatas la lingvon. Ĉu estas multaj esperantistoj tie, en Japanio?

Imong Amigo, ("amike" en filipina lingvo, Cebuano) Raymond Lu

★ 題名: Re: Viaj lingvoj 2003/08/17 17:17

Kara S-ro,

vi skribis: " "Amigo" estis "amiko" en la hispana lingvo, mi komprenas.

Ĉu vi do uzas parte hispanajn vortojn? Kaj kion signifas "Imong"? "

--Fakte ĝi estas hispane. Vortoj en filipinaj lingvoj havas multon da influoj el hispana lingvo. Unu filipina lingvo, nomita "Chavacano," uzas preskaŭ hispanajn vortojn. Nur la gramatiko ŝanĝas. "Imong"="via".

vi skribis: "En libro "Kolekto de naciaj himnoj" mi trovis filipinan:

"El Himno Nacional Filipino". Sed tiu titolo estas tute hispana, kaj ankaŭ la enhavo "Tierra adorada, Hija del sol de Oriente, --", ĉu ne?"

--Jes, "Tierra Adorada" estas nia nacia himno--la originala versio. Sed ĝi havas tradukadojn en multo da filipinaj lingvoj... Kiam Usono koloniigis La Filipinojn, ili tradukis ĝin al angl-lingvo. Nun, la tagaloga versio, ne la hispana versio, estas la norma. Sed debatoj abundas.

vi skribis: "Oni diras, ke la filipina(oficiala) lingvo estas la Tagaloga. Kion signifas "en filipina lingvo, Cebuano", kiun vi skribis?"

-- Tagaloga, ne estas oficiala filipina lingvo... "Filipino" (kaj angla-lingvo) estas. Esence, ambaŭ similas. Estas tre multo da filipinoj lingvoj...

(mi scias du: Cebuano; kaj Tagalog). Popoloj ne samopinias pri oficiala lingvo (antaŭe, hispana lingvo ankaŭ estas oficiale). Speciale, tagalog-popoloj kaj sebu-popoloj. Do, Filipino-- miksaĵo da filipinaj lingvoj.

Vi skribis: " Se "moŝi moŝi!", tio estas alparola aŭ atentiga vorto, "Haloo!" , ofte uzata en telefonado. Mi scias neniom pri la tagaloga."

-- Dankon! En mia lando, ĝi estas "Kumusta!"-- el "Ĉu Estas?"-- la intenco ŝanĝis. Sed "Kumusta?" ankaŭ egalas "Ĉu Estas?"

[星田注] "Como Estas?" はスペイン語で "Kiel vi estas?", Kiel vi fartas? と同じ使い方です。そのまま電話の「もしもし」に当たる使い方のようです。

Vi skribis: "Ofte sur strato promenas filipinaj maristoj, sed ili pli-malpli parolas angle. Per kiu lingvo vi lernas en lernejoj?"

-- Medio de instruado estas angla lingvo. Do, mi timas por niaj lingvoj.

Nun, niaj lingvoj estas tre liberale. Ni havas vortojn el hispana kaj angla lingvo...

Vi skribis: "Ĉu vi iam legis pri ainoj?"

--Mi ne memoras. Mi ne estas observema. (triste). Sed mi memoras pri "Tokugawa," "Mejgi," kaj aliaj.

Vi skribis: "Ĉu en via lando estas Esperantaj Societoj aŭ Asocio?"

--Ne estas, triste. Imong amigo, Raymond

Danke ricevitaj —受領郵便物— (星田淳 扱い—読みたい方はご連絡下さい)

*Oomoto; n-ro 449, 2002 jul-dec, Oficiala organo de Oomoto kaj Jinrui Aizen-kaj(UHA), B5 X32頁+表紙(カラー)、全文E(エスペラント)。

巻頭に半年遅れて発行のことわり。

記事も昨年中の行事についてのもの。

*Novajoj Tamtamas: N-ro 191, Aprilo 2003, Jokohama Esperanto-Rondo(JER), A4X4頁、全文E。Pri japanlingvo(日本語講座)連載中。

*Mejlstono 2003 julio N-ro 178, 仙台E会: B5X8頁の内Esp文2頁。

*PONTETO: Julio 2003 N-ro 200: 関東エスペラント連盟(ELK): B5X 12頁のうちエスペラント文9頁は6月の関東大会、大会での「私の主張」、EU言語問題等。

Pacmesaĝoj el esperantistoj はイラク戦争に対する意見。英、米からを含む8通の返事は皆戦争反対だった。

*La Tamtamo: 第348号(2003年7月, JER), A4 X6頁、日本語。中学校教師か

ら「総合学習の時間」のためエスペラントについて問い合わせがあった話。やはりホームページの効果だ。

*Eskalo第102号(2003年第4号)、2003年7月23日、川崎エスペラント会、B5X4頁、日本語。

*La Movado; KLEG(関西エスペラント連盟)発行、N-ro 630 aŭg. 2003, B5 X16頁の内E文は計2頁強。Eta Arbo Sorpaの楽譜: 昨年来道した Valerij Paravinがもってきたロシア人訳のものと比べてどうか?

*Hokkaido Romazi Kenkyu No.117(復刊90)北海道ローマ字研究会 Hs.15n.08 gt.11nt., B5 X8頁、日本文。受贈資料に Heroldo de HEL N-ro 96. アイヌ語、中国語、韓国語のローマ字表記の記事。

*La Movado; KLEG, N-ro 631 sep. 2003, B5 X16頁のうちE文3頁。来る北海道大会(苫小牧)の予告記事。

Ges-roj Osioka venis el Hirosimo

広島から 忍岡守隆さん・妙子さん来道



S-ro OSIOKA Moritaka kaj s-ino OSIOKA Taeko turismis per sia aŭto en Hokkajdo. La 5an de aŭgusto en restoracio en Otaru ili havis renkonton kun HEL-anoj, kiuj estis ges-anoj Kodama, Kabayama, Yamasita, Kanamori, Gotoo, Miyazawa, Uenisi, Sato Huzio, kaj Hoŝida Acuŝi. La pejzaĝa bildo sur ĉiu numero de la gazeto <Revuo Orienta> de Japana E-Instituto, kiun ilustras s-ino Osioka Taeko, donas konformon al ties legantoj. Kompreneble ŝi kreis multajn novajn dum tiu ĉi vojaĝo. S-ro Osioka parolis ke paca movado kaj esp-a movado en la urbo Hirosimo kune laboras, precipe okaze de la Iraka milito.

しかし、小樽の駅前通りが拡張されて、ひどく俗化されているのには、驚きました。
忍岡さん夫妻に、もっとましな小樽を見せられなかったのが残念です。

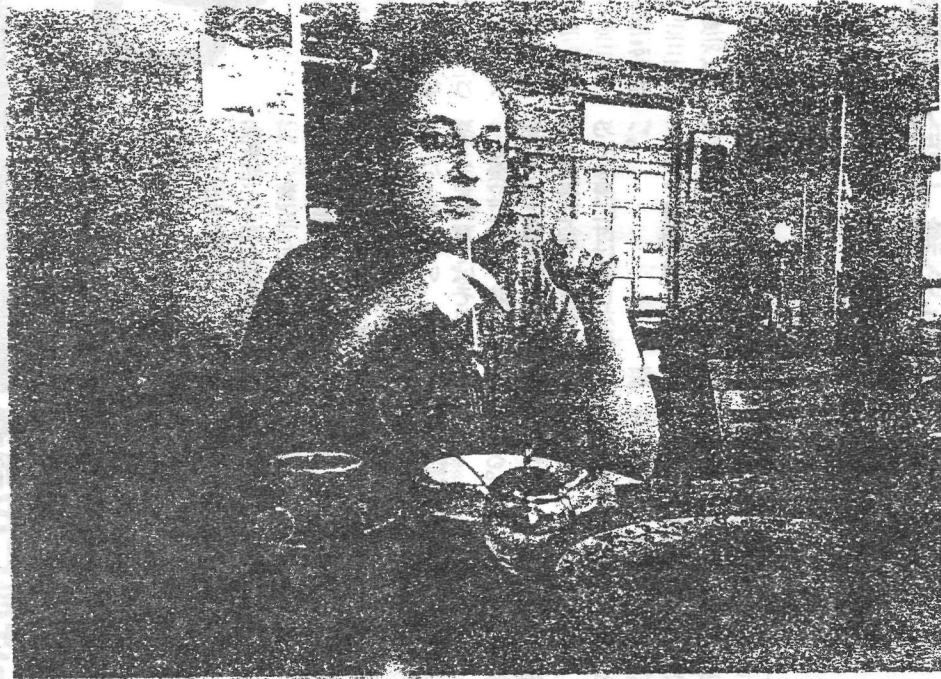
トピック

Newsweek 誌（英語版）でエスペラントが好意的に載りました。

「エスペラントの夢よ、再び / 英語支配への反発とグローバル化の波に乗って
19世紀に生まれた人工言語が静かなブームに」という題でした。

S-ino Miranda Lutz venis el Aŭstralio

オーストラリアから ミランダ・ルッツさん来道



S-ino Miranda Lutz vizitis sian kuzon, kiu laboras en lernejo de urbeto en Sikokuo. Kaj ŝi vojaĝis en Sikokuo kaj en Kjusjuo du monatojn. Post tio por eviti varman veteron ŝi flugis al Hokkajdo. Ŝi ĝuis vidindaĵojn de Sapporo. En aina restoracio ŝi rigardis al ainaj ornamaĵoj, muzikiloj kaj dokumenta filmo. La mastro de ĝi, s-ro YUKI Kozi, afable respondis ŝiajn demandojn. Ŝi spertis bani sin ĉe varma fontejo apud la lago Sikocu-ko. Kaj apud la alia lago Tôya-ko, katastrofa postaĵo fare de la vulkano Ulu-zan mirigis ŝin kaj nin. Truoj, rompitaĵoj, domoj, maŝinoj...tie neniu staras sur ekvilibro.

ミランダさんはメルボルン市出身。アイヌ民族の結城幸司さんの料理店で買ったアイヌ文様のTシャツを着て、有珠山に行ったら、土産店で熊の木彫りの人と話がはずみました。

今年の北海道大会をおこなう苫小牧の代名詞、王子製紙工場の煙突は会場のすぐ近くにそびえています。会場のアイビープラザは、藁に覆われていた古い公民館を改築したものです。1区画北にあるボウリング場の1階に小さな市民映画館「シネマトーラス」があり、「おばあちゃんの家」(韓国)、「ゲロッパ」(日本)、「ホテルハイビスカス」(沖縄)を上映しています(はずです)。

Fenestreto por lernado 学習の小窓

エスペラントでは、文中の語順は比較的自由です。主語が最初に来る場合が多いのですが、そうとは限りません。対格（名詞語尾+-n）を利用して目的語を明示することにより、語順を換えてさまざまなニュアンスを表現できます。以下の例文を比較してください（人称代名詞にも-nをつけて対格にすることができます）。

Mi amas vin. 私はあなたを愛しています。

Vin mi amas. 私は（ほかの人ではなく）あなたを愛しているのです。

Amas vin mi. 私はあなたを（憎んでいるのではなくて）愛しているのです。

（※ami=愛する）

別の例を示しましょう。

Japanoj mangas krudan fiŝon. 日本人は生の魚を食べる。

Japanoj mangas fiŝon krudan. 日本人は魚の生のやつを食べる。

Mangas japanoj krudan fiŝon. 食べるんだよ、日本人は、生の魚を。

（※kruda=生の、fiŝo=魚）

※人称代名詞

1～3人称の人称代名詞以外にも、エスペラントにはあと2つ、人称代名詞があります。

その1：SI（再帰代名詞）

自分自身を示す代名詞です。以下の例文を比較してください。

Li mortigis lin. 彼（1）は彼（2）を殺した。

Li mortigis sin. 彼は自分自身を殺した（=自殺した）。

（※mortigi=殺す）

Ŝi forgesis ŝian nomon. 彼女（1）は彼女（2）の名前を忘れた。

Ŝi forgesis sian nomon. 彼女は自分自身の名前を忘れた。

（※forgesi=忘れる）

その2：ONI（人一般を示す）

「誰かが」ではなくて、「世間一般が」「誰もが」です。

Oni amas sin. 人は我が身をかわいがる。

メルマガ13号<2000.8.23>より

世界各地の先住民の権利回復と向上のために、われらが人類対等語エスペラントの学習と利用を企図した「先住民の対話」という活動が、まず、中米を対象にして、さらに全世界で、おこなわれています。そのインターネット上での情報誌が「太鼓」です。その日本語訳を HEL 会員と木村護郎さんがやっています。これは、HEL のホームページとリンクしています。今回、やっとその一部分だけ紹介します。ここに挙げられている、パプアニューギニアの先住民への扱いは、北海道大学がアイヌやウィルタの人たちの頭骨を収集して学内で埃をかぶらせていた事件と通ずるものを思わせます。一般紙では得られない、こういう情報が E では得られます。(樺山)

La celoj de TAMTAMO

TAMTAMO estas ses-semajna informilo de la organizo Indigenaj Dialogoj (www.idnetwork.nl). Gxiaj celoj estas:

- 1- Informi pri la agado de Indigenaj Dialogoj (ID);
- 2- Diskonigi diversajn temojn pri la internacia indigxena movado;
- 3- Pritrakti kulturajn kaj politikajn aspektojn de la indigxenaj popoloj reprezentitaj en ID;
- 4- Agi kiel komunikilo inter la indigxena kaj la ne-indigxena mondo por vekigi interkomprenon, solidarecon kaj apogon;
- 5- Disvastigi konon pri la valoroj de la indigxenaj popoloj kaj ties kontribuoj al konstruado de pli bona mondo.

TAMTAMO estas distribuata senpage.”

タムタモの目的

”タムタモは、「先住民の対話」という組織の六週に一回のニュース機関誌です。(www.idnetwork.nl) その目的は以下のとおりです:

- 1- 先住民の対話(ID)の活動についての報告;
- 2- 国際的な先住民の運動に関する様々なテーマを周知させること;
- 3- ID に選ばれた先住民の人々の文化的、政治的的局面を論議すること;
- 4- 相互理解、連帯性と支持を呼び起こすために先住民と非先住民の世界の間の情報交換の道具として活動すること;
- 5- 先住民の人々の価値とよりよい世界の建設へのその人々の寄与に関する情報を広めること;

タムタモは無料で配布されています。”



Recenzo: Mia vojo

Ĉi tiu ĉarma kolorigebla libreto por infanoj entenas ĝentilan "verdan" mesaĝon. Akvoguto priskribas sian migradon en nubo, aero, surtere. Estas klare el tiu priskribo kiel kara estas ĉiuj eroj de la naturo, kaj kiom valoras ke homoj protektu ilin.



Enkonduka klarigo pri Esperanto en Hispana kaj Angla lingvoj donas facilan priskribon al la leganto. La kolorigeblaj desegnoj estas simplaj, kaj allogos infanojn al kolorigado.

Ĉi tiu, la unua Esperanta libro eldonita en Kostariko, estas ja aĉetinda libreto!

William R. HARMON, Usono

Jartago. 2002.

18 paĝoj. 21x28 cm. EUR 4,50 + sendokostoj. Triona rabato ekde 3 ekzempleroj. La libro estas aĉetebla ĉe la

Indigenaj Dialogoj
(Riouwstraat 172, NL-2585HW
den Haag, Nederlando)

Mendoj ĉe:

snjezana.cimic@idnetwork.nl

書評: わたしの旅

子供を対象としたこの魅力的に塗り絵絵本は、やさしい「緑の」メッセージを含んでいます。水滴が主人公で、雲、空そして地上へと巡る様子を描いています。自然のすべての個体が貴重というような、そして、人間が自然を守るのがどれだけの価値があるかというような描写から明らかです。



スペイン語と英語でエスペラントについての導入的な説明が、読者の理解を助けます。塗り絵のための線画は単純で、子供が塗り絵しやすくなっています。

コスタリカで出版された最初のエスペラントの本は買う価値のある絵本です。

ウィリアム R. ハーモン、アメリカ
「Mia Vojo」、Carolina MATA.
の英語訳「My Journey」をあわせた版。コスタリカのカルタゴ市、Editorial Tecnológica de Costa Rica. の 2002 年出版。

18 ページ. 21x28 cm. 4,50 ユーロ + 送料. 3 部以上注文の際は定価の 2/3 で購入できます. この本は、先住民族の対話で買うことができます.

(Riouwstraat 172, NL-2585HW
デン・ハーグ、オランダ)

注文は:

snjezana.cimic@idnetwork.nl

ID

Tamtamo No. 8

ISSN - 1409-4576

Indiĝenaj Popoloj kaj ties Rajto al Disvolvigo

NOTO: La jena teksto estas resumo de la prelego de Sarah Sepoe, Fondaĵo de la Popolo Deboin, Papua Nov-Gvineo, al Laborgrupo de Unuiĝintaj Nacioj pri Indiĝenaj Popoloj, Ĝenevo, Svislando, je la 27-a de julio, 2001:

La temo de ĉi tiu jaro, "Indiĝenaj Popoloj kaj Ties Rajto al Evoluigo", estas samtempe defia kaj delikata. Indiĝenaj Popoloj tutmonde viktimoj de maljustecoj dum jarcentoj daŭre hodiaŭ restas viktimoj. Ni devas plani kaj lukti por defendi niajn indiĝenajn popolojn kaj ilian rajton al disvolvigo.

Malŝelate la indiĝenaj popoloj hodiaŭ povas malmulte regi sian propran evoluon. Tiun region ekposedis al si transnaciaj korporacioj, la Monda Banko, la Internacia Mono-Fonduso (IMF), la Azia Disvolviga Banko (ADB) kaj la Tutmonda Komerca Organizo (WTO).

La kerna celo de WTO estas senreguligi internacian komercon per limigo de la rajto de registaroj protekti sian popolon, medion kaj naturan riĉecon. Oni ofertas fidindecon de mangoprovizo, endanĝerigitajn speciojn, sociajn celojn kaj kulturon, ĉio je la nomo de tutmonda komerco.

En la insulaj nacioj de la Pacifiko la plimulto de la enloĝantoj estas indiĝenaj popoloj. Tiuj ĉi popoloj, forte ligitaj al la grundo, estas ekonomie malriĉaj, malgraŭ ke la landoj estas riĉaj pro biodiverseco kaj biologiaj rimedoj. Ĉi tiujn

ID

タムタモ No. 8

ISSN-1409-4576

2002年1月発行

行

先住民族と発展へのその人たちの権利

注: 以下のテキストは2001年7月27日スイス・ジュネーブでの先住民族に関する国連の作業部会への、パプアニューギニアのDeboin民族財団のSarah Sepoeの講演の概要です。

今年のテーマである「先住民族と発展へのその人たちの権利」は、挑戦的であると同時にデリケートなものです。先住民族は世界中で何世紀もの間、不公平の犠牲者であり、今日も継続して犠牲者のままです。私たちは、先住民族と発展への彼らの権利を守るために、計画をし、闘わねばなりません。

不幸なことに、今日、先住民族が自分の固有の発展を自分の自由にできるのはわずかです。国を越えた組織である世界銀行、国際通貨基金(IMF)、アジア開発銀行(ADB)、世界貿易機構(WTO)がその支配を握っています。

WTOの中心目的は、自己の国民、環境、自然の豊かさを守るといふ各国政府の権利を制限して国際貿易の規制を無くすることです。貿易のグローバル化の名のもとに、食料供給の信頼性、絶滅危惧種、社会的目的と文化などすべてが犠牲にされるのです。

太平洋諸島の人々の過半数は先住民族です。土地に強く結びつけられているその人たちは、その国々が生物の多様性と、その生物の応用技術においては豊かであるにもかかわらず、経済的には貧困です。この人たちを、財力と技術においては豊かですが、生物多様性においては貧しい北方の国の人たちが、利己主義的に搾取しています。

パプアニューギニアの人々は、他の太平洋

vendi la genetikan informon.

Pro manipulado inter specioj, iom da DNA de popolo de Aotearoa, Nov-Zelando, nun troviĝas en bestoj, kiaj safoj.

Pasint-monate en Port Moresby, ĉefurbo de Papua Nov-Gvineo, estis tumultoj protestantaj kontraŭ la "Struktur-gustiga Programo" de la Monda Banko. La polico mortpafis tri homojn. Je la 19-a de julio 2001 nia Ĉefministro, Sir Mekere Morauta, diris ke ni havas neniun elekton krom efektiviĝi la kondiĉojn de la IMF kaj la Monda Banko.

La deklaro pri la Rajto Evolui, adoptita de la Ĝenerala Asembleo en 1986, parolas pri inkluziva ekonomia, socia, kultura kaj politika procezo kiu celas al konstanta plibonigo de la bonstato de la tuta enloĝantaro. Ne ekzistas mencio pri transnaciaj korporacioj, la Monda Banko, la IMF aŭ la ADB. Kiun rajton al disvolviĝo havas la indiĝenaj popoloj se tiuj ĉi organizoj altrudas al ni komercajn interkonsentojn kaj limigas la povon de niaj registaroj protekti nin kontraŭ tiu ĉi nova koloniismo?

Dankon, S-ino Prezidanto.

Sarah SEPOE

TAMTAMO JARO 3, No. 8

www.idnetwork.nl/tamtamo. Januaro, 2002

TAMTAMO haveblas en la angla, Esperanto, la franca, la hispana kaj la japana :

Japanlingvaj:

YOKOYAMA Hiroyuki

HOSHIDA Acuŝi

SATO Eiĵi

KIMURA Goro

Sendu viajn novaĵojn, eĉ en pontlingvo,

Morauta, IMF と世界銀行の示す条件を実現する以外に、我々の選択できる道はない、と発言したのです。

1986年の国連総会で採択された開発の権利に関する宣言は、全住民の福祉の定常的な向上を目的とする、経済・社会・文化・政治にわたる包括的過程について述べています。世界銀行やIMF, ADBのような国際組織についての言及はありません。もしこれらの組織が我々に商業的な(貿易上の)合意を強制し、我々の政府がこの新植民地主義に対抗して我々を守る力を制限するならば、先住民は開発に対して何の権利をもてるのでしょうか?

議長さん、ありがとうございました。

Sarah SEPOE

タムタモ 3年度、第8号

www.idnetwork.nl/tamtamo 2002年1月

タムタモは、英語、エスペラント、フランス語、スペイン語、日本語で入手できます:

協力者: 日本語版:

横山裕之

星田淳

佐藤英治

木村護郎

あなたのニュースを送って下さい。橋渡

ni transdonos ilin! Ni tre ŝatas legi viajn komentojn.

OFICIALAJ ADRESOJ DE TAMTAMO

La ID-teamo bonsalutas vin ID-ane kaj volonte ricevos viajn viv-signojn!

Oficialaj adresoj de Indigenaj Dialogoj (ID) kaj de TAMTAMO estas la samaj:

Centra Oficejo:
E-poŝto: bessie.schadee@usa.net
Telefono: +31 (70) 51 77 433
Fakso: +31 (70) 51 77 523
Strat-adreso:
Oud Clingendaal 7A,
2245 CH Wassenaar,
Nederlando

E-poŝto:
TAMTAMO: falena@racsa.co.cr
TTT-ejo: idreto@racsa.co.cr

し言語でも構いません。我々が翻訳します! あなたの意見をお寄せください。

タムタモの正式な連絡先

ID チームは ID 仲間のあいさつを送ります。お便り下さい!

先住民の対話(ID)の正式な連絡先とタムタモの正式な連絡先は同じです:

本部:
電子メール: bessie.schadee@usa.net
電話: +31 (70) 51 77 433
ファクス: +31 (70) 51 77 523
住所:
Oud Clingendaal 7A,
2245 CH Wassenaar,
Nederlando (オランダ)

電子メール:
機関紙「タムタモ」:
falena@racsa.co.cr
ホームページ: idreto@racsa.co.cr

少数民族問題専門誌 Etnismo73 号 (2003 年 6 月 2 日) に当誌の記事が引用されました。左がアイヌ語 FM 放送 (横山)、右がアイヌ語 (樺山) についての文です。IRANKARAPUTE! はアイヌ語で Saluton! の意味です。

8

IRANKARAPUTE!
Cu la aina lingvo estas savebla?

Kiam, la 19-an de oktobro 1987, la radiostacio Sapporo komencis elsendi kurson pri la aina lingvo...



Mi havas telefon paroli en la aina lingvo...

Por via sukceso nun mia parolo anlingva...

Jen estas mia simpla salut. Dankon pro via sukceso.

Klarigo:

(1) "Piparu" estas la ekta nomo origine...

(2) Tio signifas, ke la studentoj...

(3) Ĝi fakte estas bezita sur artikolo...

CIPI JUKIE

Ainaj Jukaroj

Ĉiuj de ĉi tiu artikolo, kiuj estas en...



Hokkaido, Esperanto-Ligo...

IRANKARAPUTE - CU LA AINA LINGVO ESTAS SAVEBLA?

La aina lingvo

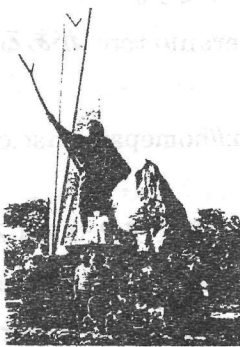
Lokonomoj en Hokkaido konsistas el multaj ainaj...

Pli ol 90 procento de la aina lokonomoj...

Restas multaj lokonomoj de ainaj, sed nun ege malalte...

La aina lingvo ne estas deakcenta de la japana...

- 1 Se la unua silabo finigas per konsonanto...
- 2 Se la unua silabo finigas per vokalo...
- 3 Verboj multaj, difekaj, la subjektoj...
- 4 Adjektivo kaj verbo estas samaj...
- 5 La ardo de vorto estas preskaŭ sama...
- 6 Kiam transitiva verbo postulas la subjekton...
- 7 Substantivo kiu nomas parton de homa...
- 8 On povas transitivegi ne-transitivegan...
- 9 Koncerne la pronomon ni, oni diferencigas...



Ŝtupo de ainaj, parte tradicie...

La esperantistoj en Hokkaido provas...

Raportado pri la ainaj havas...

Klavaro de Mac enhavanta supersignojn de E
Mac によるエスペラントの字上符文字を含むキーボードについて

JOKOJAMA Hirojuki 横山 裕之

MacOS X 10.2 で、XML による記述で新しいキーボードを加えるための英語のドキュメントが、以下の URL にあります。

<http://developer.apple.com/technotes/tn2002/tn2056.html>

この英語のドキュメントに説明されている新しい方法で作ると、ファイル名が ".keylayout" または ".bundle" で終わるようになります。

なお、この方法の利点の一つとして、配列が XML のテキストファイルで記述してあるので、受け取った人がカスタマイズなどを行いやすいということがあげられると思います。

このドキュメントによって作成したエスペラントの字上符文字を含むキーボード・レイアウトがどこかにないかを、Mac と Espo に関するメーリングリスト「makesp-ml」に問い合わせました。

残念ながら、今現在、それについてはわからずじまいですが（ご存知の方はご一報ください）、このドキュメントの前の古い方法ですが、実装しているキーボード・レイアウトとして Esperanto.rsrc があることがわかりました。ライブラリに放り込むだけで使用できるようです。

Esperanto.rsrc がある URL は、以下のとおりです。

<http://homepage.mac.com/thgewecke/>

Mac OS でアクセスすると、My iDisk の Esperanto keyboard のフォルダに、Esperanto.rsrc と ReadMe のファイルがあるので、これをダウンロードします。付属の ReadMe 文書を見ると、OS X 10.2 の「ライブラリ」...> Keyboard Layouts フォルダに Esperanto.rsrc を入れるとあります。ReadMe 文書の内容は以下のとおりです。

To install the Esperanto Unicode keyboard in your OS X10.2,
simply move the file Esperanto.rsrc to the folder

Library/Keyboard Layouts.

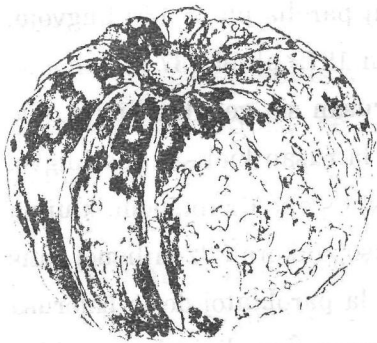
This keyboard must be used with TextEdit or other
Unicode-savvy application.

The circumflex consonants and u-breve are made by typing Option
before the normal consonant and u.

これにつきましては、日本大会の RH 主催のインターネット分科会で泉従道さん
(S-ro IZUMI Yorimiti) が、ダウンロードからインストール、入力までデモします。

makesp-ml の詳細につきましては、
<http://www.s-w.co.jp/~taon/index.html>
にお問い合わせください。

入会資格は、Mac を持っている Esp-isto となっております。
話題は、Mac と Espo のことなら何でもかまいません。
ML 社会の常識以上の細かい規定はないそうです。



忍岡さんからの
葉書に描いてあった
水彩画です



故・中里和夫さんのご夫人からの
寄付金で作った2つの旗のうち
ひとつです。もうひとつは、緑星旗です。

Lingva diverseco en multpopola ŝtato ①

(surbaze de lingvaj spertoj dum Sovetunio)

多民族国家での言語多様性 ~ ソ連の経験を踏まえて

Sergei Anikeev

関西エスペラント大会 (2003.5.31-6.1 吹田市 国立民族博物館) で講演した内容です。

地図から消えた世界最大の国家

Estas tre bone konata la fakto ke la Soveta Unio ĝis sia disfalo vicis inter la ŝtatoj havantaj tre buntan loĝantaron je lingva vidpunkto. Tio estis memkomprenebla, ĉar la lando vastis de la okcidento ĝis la oriento, de la sudo ĝis la nordo plurajn milojn da kilometrojn. Vi povas tion pli kontrète imagi se mi diras ke sole la nuntempa Rusio ampleksas ĉirkaŭ 8% de la tuta terglobo. Eĉ nun ĝi havas 148 milionojn da loĝantoj, kio konsistigas ĉirkaŭ 4% de la loĝantoj de nia Mondo (dum en Soveta Unio estis 250 milionoj). Oni povas moke diri, ke Rusio draste malgrandiĝis diversaspekte post la disfalo de SU. Sed ĝis nun sur ties vastega teritorio loĝas pli ol 50 diverslingvaj popoloj. Des pli interese estos trarigardi la ĝeneralan bildon pri la nacilingvaj aferoj en tiu grandega ŝtato, kiu jam ne plu ekzistas sur la mondmapo.

ソ連内各地でのロシア語の割合

Mi petas pardonon pro tio ke mi fojfoje donos ciferojn por pli konkretigi mian parolon. Do, iam en la Soveta Unio loĝis ĉirkaŭ 100 popoloj, kiuj parolis pli ol 130 lingvojn. Duono de tiuj ĉi lingvoj havis ĉiu sian skribosistemon. En 1979 pli ol 137 milionoj de ties (250miliono) loĝantaro nomis sin rusoj kaj diris la rusan sia gepatra lingvo. Tio estis 52% de la tuta loĝantaro. Ĉe tio 42 milionoj indikis la rusan kiel sia dua lingvo. Kiel ankaŭ grandaj naciaj lingvoj de aliaj popoloj oni kalkulis plie 60 lingvojn, kiuj ne estis de la slava lingva origino. Sed krom la slavlingvaj rusoj ankoraŭ 32 milionoj estis parolantoj de la ukraina lingvo, kaj 7 milionoj nombris la parolantoj de la belorusa lingvo (ambaŭ de la slavlingva grupo). Do, por diri pli mallonge, ĉiuj aliaj 12 respublikoj havis siajn respublikajn lingvojn. Sed plej interesa estas tiu fakto, ke en ĉiu unuopa respubliko aldone loĝis tute alilingvaj minoritataj popoloj kaj popoloj.

カフカス山脈はバベルの塔!

Ekzemple, en la Kaŭkaza montaro, kiu estas inter la Nigra kaj la Kaspika maroj, oni parolas entute ĉirkaŭ 40 lingvojn, kaj nur en Dagestano, kiu estis unu el la kaukazaj aŭtonomiaj respublikoj, la loĝantaro uzis 30 malsamajn lingvojn. Inter ili 600 mil uzis la ĉeĉenan, 400 mil parolis la avaran, 300 mil - la lezginan lingvojn. Kaj Dagestano

mem eniris la unian respublikon Gruzion (angle Georgia) kies 3 miliona loĝantaro parolas tute apartan kartvelan (gruzinan) lingvon. Oni povas diri, ke tio estis vera Turo de Babilono! Kiamaniere do la multpopola ŝtato povis ekzisti kiel ŝtato, kiel oni povis solvi komune siajn problemojn en la politiko, ekonomio, socia kaj kultura vivoj?

国語のない国、ソ連の理想 ~ 言語平等

La ŝtata programo sonis jene: ĉiuj popoloj en SU devas esti plene egalaj politike, ekonomie kaj socie, ili havu ĉiuj la rajton je sendependiĝo ĝis eĉ la rajton por apartiĝi kaj krei sian nacian ŝtaton. Laŭ la programo, la Soveta Unio estis kreita surbaze de la plene libervola ŝtatunuiĝo. Neniu nacio aŭ popolo havis privilegiojn kompare kun la aliaj. Eĉ la ŝtata lingvo ne estis deklarita. Unuvorte, interpopola frateco kaj senlima egaleco.

Tio estis la proklamita, sed kiel statis la aferoj en la reala vivo?

Ne nur en SU, sed ankaŭ en multaj nuntempaj ŝtatoj (escepte, eble, de Japanio), oni tiel aŭ aliel alfrontas aŭ devas alfronti la problemon de la plurlingveco pro nacia diverseco de la loĝantaro.

インドの場合・州ごとの公用語

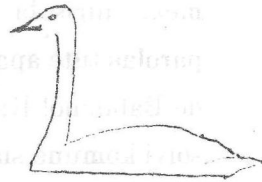
Ni prenu ekzemple Hindion. Ĝi estas lando la plej riĉa je la enŝtate paralele uzataj lingvoj. Pli ol 150 lingvoj estas parolataj tie. Kaj ĉirkaŭ 20 lingvojn oni konsideras lingvoj de nacia plimulto. Inter la plej multenombraj popoloj vicas la hindi-a, urdu-a, marathi-a, bengali-a, bihari-a, tamila, gugharati-a, kannara, malajalami-a, pughabi-aka. Ĉi tie la hindi-lingvo kaj la angla estas akceptitaj kiel la ŝtataj. Sed krom tiu solvo en Hindio ĉiu ŝtat-unuo havas sian regionan lingvon kiel la oficialan.

二言語の国：ベルギー

Ankaŭ en Eŭropo troveblas ekzemploj. En Belgio oni decidis ankaŭ pri du ŝtataj lingvoj: norde estas regiono, kie oni uzas la flandran (nederlandan) kaj sude oni uzas la valonan (francan) lingvojn. Do, unuavide, estas aplikata la sistemo de dulingvismo. Ĉu ne estas bone? Sed en 60-aj jaroj okazis streĉiĝo enlanda: kulpas decido de la parlamento klare dividi per regionaj limoj du partojn de la loĝantoj. Linio dividas Belgion okcident-oriente kaj trairas la ĉefurbon mem. Tamen la ĉefurbo restas franclingva. Valonoj (da ili estas 4 milionoj) kaj flandroj (da ili estas 5 milionoj) kunpuŝiĝis surstrate: 100 mil parolantoj de la nederlanda demonstraciis proteste en Bruselo, ĉar ili sentis sin humiliigitaj kaj ofendiĝis. Ĉe tio oni fakte ignoris 150 milan loĝantaron tuj apud la landlimo kun Germanio, tie oni uzas la germanan. <daurigota>

第67回北海道エスペラント大会は苫小牧です

テーマ：21世紀を開く平和のことば「エスペラント」



eigno

2003年9月13日(土)～14日(日)

苫小牧市文化交流センター(苫小牧市本町2丁目1番1号 電話 0144-33-8131) 愛称アイビープラザ 旧公民館

新川ホテル(苫小牧市本町2丁目1番1号 文化交流センターのとなり 電話 0144-35-1212)

9月13日(土) 14:00～17:00 苫小牧市文化交流センターにて

*パネルディスカッション

基調講演 篠原昌彦氏(苫小牧駒澤大学教授)

「21世紀とことば： 母語とエスペラントは何を伝えるか〈仮題〉」

17:00～ 新川ホテルにてバンケードなど

9月14日(日) 10:00～15:00 苫小牧市文化交流センター

*連盟総会

*総会終了後、第1回委員会

参加費 連盟員 3500円

不在参加 2000円 一般 300円

宿泊費 4500円(朝食付き1泊)

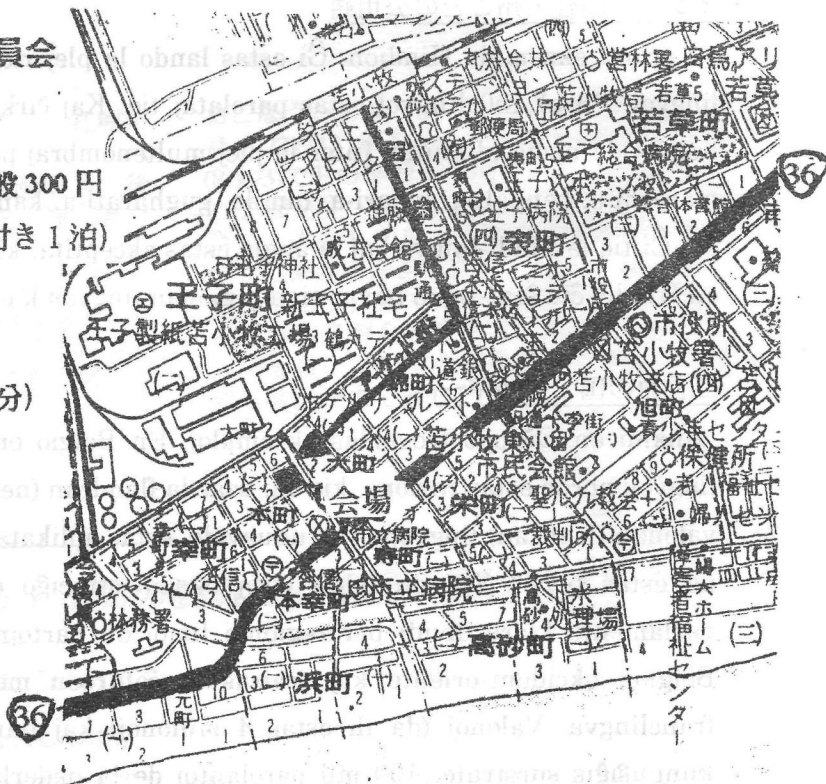
バンケード 3000円

(ホテルの夕食

+飲み物などの持ち込み分)



篠原昌彦氏



Heroldo de HEL No.97 北海道エスペラント連盟 2003.9.8
編集・発行：樺山 裕介 〒001-0045 Sapporo Kita-ku Asabu-ty61-3-13
Rondetaĝo 札幌市北区麻生町 1-3-13 ロンデタージョ tel/fax011-717-4189